Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz mi ty, którego pokochała moja dusza, gdzie wypasasz, gdzie zarządzasz postój w południe? Bo dlaczego mam być jak ta zasłonięta\* przy stadach twoich towarzyszy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjaw mi, mój najdroższy, gdzie pasiesz? Gdzie postój zarządzasz w południe? Dlaczego jak ta z zasłoniętą twarzą mam krążyć przy stadach twoich towarzyszy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz mi *ty*, którego miłuje moja dusza, gdzie wypasasz, gdzie dajesz swojej *trzodzie* odpocząć w południe. Czemu bowiem mam być jak błądząca przy trzodach twoich towarzyszy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmijże mi ty, którego miłuje dusza moja, gdzie pasiesz? gdzie trzodzie dajesz odpoczywać w południe? albowiem przeczżebym miała być jako obłąkana przy trzodach towarzyszów twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się nie znasz, o napiękniejsza między niewiastami, wynidź a idź za stadem trzód, a paś koźlęta twoje przy budkach pasterskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ty, którego miłuje dusza moja, wskaż mi, gdzie pasiesz swe stada, gdzie dajesz im spocząć w południe, abym się nie błąkała wśród stad twych towarzyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz mi ty, którego miłuje moja dusza, gdzie pasiesz swoje stada, gdzie postój wyznaczasz w południe, abym nie musiała błąkać się wśród stad twoich towarzyszy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Powiedz mi, ty, którego ukochałam z głębi duszy: Gdzie wypasasz stada, gdzie dajesz im spocząć w południe? Dlaczego mam być jak włóczęga przy stadach twoich towarzyszy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz mi, ukochany mego serca, gdzie pasiesz swe stada, gdzie odpoczywasz w południe? Dlaczego mam szukać przygód między stadami twoich towarzyszy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz mi ty, którego miłuje moja dusza, gdzie pasiesz [swoją trzodę], gdzie dajesz jej odpocząć w południe, bo czemuż mam być jak błądząca przy trzodach twych towarzyszy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо себе не знаєш, гарна між жінками, ти вийди за пятами пастухів і паси твоїх козлів при поселеннях пастухів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daj mi znać, o ty, którego umiłowała moja dusza; gdzie pasiesz? Gdzie w południe dajesz odpoczywać twej trzodzie? Czemuż mam się błąkać z zakrytą twarzą przy stadach twych towarzyszy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedzże mi, ty, którego umiłowała moja dusza, gdzie pasiesz, gdzie dajesz trzodzie leżeć w południe. Czemuż miałabym się stać podobna do niewiasty spowitej w żałobę wśród stad należących do twoich towarzyszy?” |

1. 1) jak zasłonięta, ּכְעֹטְיָה (ke‘otja h). W Izraelu zasłaniano się na znak żałoby (<x>330 24:17</x>, 22), nieczystości (<x>30 13:45</x>), wstydu (<x>400 3:7</x>), nierządu (<x>10 28:14</x>), <x>260 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo dlaczego mam się błąkać wokół stad twoich towarzyszy, przy em. עָטָה , zasłaniać, na: טָעָה , błąkać się, aram. formę hbr. ּתָעָה , BHS. [↑](#footnote-ref-3)